

## ***2. El alfabeto griego***

El primer paso para estudiar el griego es aprender sus letras y sonidos. Este paso no es tan difícil como se podría imaginar. Todos los sonidos son fáciles de pronunciar, pues el griego sigue casi siempre los valores fonéticos de sus letras. Debemos indicar que la pronunciación que usted aprenderá es un compromiso entre los sonidos tal como probablemente fueron producidos en tiempos antiguos y la manera como se deletrean. Este esquema de pronunciación tiene la práctica ventaja de asignar un solo sonido a cada letra, de modo que si recuerda la pronunciación de una palabra, será capaz generalmente de recordar su ortografía.

En el siguiente cuadro encontrará las letras griegas con sus equivalentes más cercanos en español. Cuando usted los haya estudiado con cuidado, cubra la cuarta y quinta columna y trate de pronunciar cada letra.

| NOMBRE  | MAYUSCULAS | MINUSCULAS          | ESPAÑOL | PRONUNCIACIÓN                                         |
|---------|------------|---------------------|---------|-------------------------------------------------------|
| Alfa    | A          | $\alpha$            | A       | padre                                                 |
| Beta    | B          | $\beta$             | B       | bajo o bate                                           |
| Gamma   | $\Gamma$   | $\gamma$            | G       | gasto                                                 |
| Delta   | $\Delta$   | $\delta$            | D       | de                                                    |
| Épsilon | E          | $\epsilon$          | e       | escuela                                               |
| Dzeta   | Z          | $\zeta$             | z       | *como el sonido de una abeja, "dzxxx"                 |
| Eta     | H          | $\eta$              | ē       | *el sonido de "e" es más larga que la "e" en escuela  |
| Theta   | $\Theta$   | $\theta$            | th      | *pronunciación de "z" como los Españoles o Argentinos |
| Iota    | I          | $\iota$             | i       | idea                                                  |
| Kappa   | K          | $\kappa$            | k       | kiwi                                                  |
| Lambda  | $\Lambda$  | $\lambda$           | l       | luz                                                   |
| Mu      | M          | $\mu$               | m       | maíz                                                  |
| Nu      | N          | $\nu$               | n       | nuevo                                                 |
| Xi      | $\Xi$      | $\xi$               | x       | éxito                                                 |
| Ómicron | O          | $\omicron$          | o       | ofrenda                                               |
| Pi      | $\Pi$      | $\pi$               | p       | perro                                                 |
| Rho     | P          | $\rho$              | r       | regalo                                                |
| Sigma   | $\Sigma$   | $\sigma, \varsigma$ | s       | si                                                    |
| Tau     | T          | $\tau$              | t       | teléfono                                              |
| Ípsilon | Y          | $\upsilon$          | u       | usted                                                 |
| Phi     | $\Phi$     | $\phi$              | ph      | fuerza                                                |
| Chi     | X          | $\chi$              | ch      | jinete                                                |
| Psi     | $\Psi$     | $\psi$              | ps      | *como el <i>psi</i> en <b>Pepsi</b>                   |
| Omega   | $\Omega$   | $\omega$            | ō       | hombre                                                |

i. Observe que la *gamma* se pronuncia como una *g* dura (como en *gasto*), nunca como una *g* suave (como en “gente”). Sin embargo, antes de *κ*, *χ*, u otra *γ*, la *γ* es pronunciada como una *n*. Así ἄγγελος (“ángel”) se pronuncia *án-ge-los*, no *ág-ge-los*.

ii. ¿Notó usted que la *sigma* tiene dos formas? La *sigma* como “ς” escrita al final de una palabra, y la *sigma* como “σ” escrita en otras posiciones (véase ἀπόστολος, “apóstol”). La forma “ς” se le llama “sigma final.”

iii. En el griego antiguo, la letra “χ” fue probablemente pronunciada como la *ch* en el escocés *loch*, o el alemán *Bach*. El sonido *ch* puede equivaler a “q” como en *químico* (p.ej., aproximadamente el mismo sonido que en *qui*, o a “j” como *jinete*).

### 3. La fonología y la morfología griegas

Los sonidos griegos se representan por letras del alfabeto llamados *fonemas* (de φωνή, “sonido” o “fono”). Simplificando, puede decirse que los fonemas son los elementos más pequeños que contrastan entre sí en el sistema fonológico de una lengua. En español, las palabras *lucha* y *ducha* se distinguen entre sí por los fonemas “l” y “d.” De la misma manera, la *κ* y *χ* son diferentes fonemas porque afectan al significado: ἐκεῖ significa “allí,” y ἔχει significa “él tiene.” Asimismo, en Romanos 5:1 un fonema diferencia entre “tenemos [ἔχομεν] paz con Dios” y “tengamos [ἔχωμεν] paz con Dios.” Los fonemas, pues, son los sonidos enfáticos de una lengua que ayudan a discernir entre las partes significativas de esa lengua.

Los fonemas generalmente se combinan para formar lo que los lingüistas llaman *morfemas* (de μορφή, “forma”). Los morfemas pueden ser definidos como las unidades mínimas capaces de expresar un significado concreto. Ejemplos de morfemas en el español son: –s (que aparece como la desinencia plural en *perros* y *gatos*), –é (que ocurre como la desinencia de una palabra en el futuro como *estudiaré*, *amaré*, y *hablaré*), y –mente (que aparece como desinencia adverbial en *rápidamente*, *ciertamente*, y *lentamente*). Conocer los morfemas españoles nos permite captar la diferencia entre palabras como amor, amable, amabilidad, y amablemente, de igual modo la comprensión de la morfología griega nos ayudará a conocer los significados de las palabras griegas. *No es posible dominar totalmente la fonología y la*

primeros versículos del Evangelio de Juan, que se usan en los ejercicios de esta lección (§11): ἀρχῇ, αὐτῷ, τῇ, y σκοτία.

## 5. Las consonantes griegas

Las consonantes se producen cuando se interfiere en el flujo de aire de los pulmones. Las consonantes griegas pueden clasificarse según (1) *cómo se interfiere* en el flujo (se llama *modo de articulación*), (2) según *dónde se interfiere* en el flujo (se llama *lugar de articulación*), y (3) si las cuerdas vocales vibran al producir el sonido.

El modo de articulación implica una interrupción *completa* del flujo de aire o bien la restricción *incompleta* del flujo. Esta distinción proporciona la base para clasificar a las consonantes como *oclusivas* (a veces llamadas *mudas*, como en la letra β y δ) y como *fricativas* (como en φ y θ).

El lugar de articulación implica tres posibilidades básicas: en los labios (las *bilabiales*, como en μ y π), en los dientes o casi detrás de los dientes (*dentales* o *alveolares*, como en δ y τ), o en el velo o paladar (*velares* o las *palatales*, como en γ y θ).

Finalmente, la vibración de las cuerdas vocales o la falta de ella distingue las consonantes sonoras de las sordas (nótese la diferencia entre β y π).

El griego tiene también cuatro silbantes, es decir, sonidos de “s” (ζ, ξ, σ, y ψ). Tres son *consonantes dobles*, o combinaciones de una consonante con un sonido “s” (ζ [dz], ξ [kz], ψ [ps]). Además, el griego tiene tres *aspiradas*, o consonantes combinadas con una “h” (θ [th], φ [ph], χ [ch]), y cuatro *nasales*, llamadas así porque el aliento pasa por la nariz (λ, μ, ν, y ρ). El conocimiento de estos términos simplificará la introducción de ciertos conceptos más adelante.

## 6. El empleo y formación de las letras griegas

Las letras mayúsculas griegas son las formas más antiguas de las letras griegas. Son las que se hallan en las inscripciones y se usan en libros modernos impresos para comenzar nombres propios, párrafos, y discursos directos (donde el español usaría comillas). Las oraciones griegas, sin embargo, no comienzan con mayúsculas.

*morfología griega en este curso*. De todos modos, las ventajas de poner en práctica un enfoque lingüístico, aún en un nivel introductorio, superan con creces las desventajas de ignorar tal enfoque por completo.

#### 4. Las vocales griegas

Como en español, las letras griegas pueden clasificarse también en vocales y consonantes. Las vocales se producen cuando se exhala el aire de los pulmones. El griego tiene siete vocales: α, ε, η, ι, ο, υ, ω. Dos de ellas siempre son breves (ε, ο); dos son siempre largas (η, ω); y tres pueden ser breves o largas (α, ι, υ). Por esta razón, los valores tonales de α, ι, y υ solo pueden aprenderse al observar y retener determinadas palabras griegas.

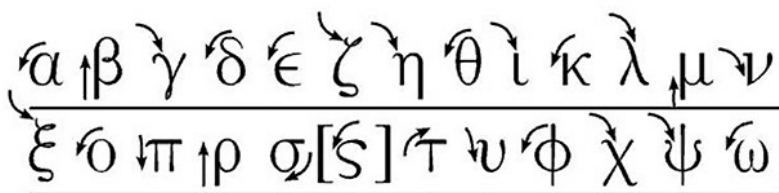
A veces dos vocales diferentes se combinan en una sílaba. Esta combinación se llama *diptongo* (de δίφθογγος, “que tiene dos sonidos”). El griego tiene siete diptongos comunes o “propios,” cuatro de los cuales acaban en ι y tres en υ:

| DIPTONGO | PRONUNCIACIÓN | EJEMPLO   | DEFINICIÓN                            |
|----------|---------------|-----------|---------------------------------------|
| αι       | aire          | αἰών      | “siglo” (cf. <i>eón</i> )             |
| ει       | reinar        | εἰρήνη    | “paz” (cf. <i>Irene</i> )             |
| οι       | sois          | οἶκος     | “casa” (cf. <i>economía</i> )         |
| υι       | juicio        | υἱός      | “hijo”                                |
| αυ       | auto          | αὐτός     | “eI” (cf. <i>automóvil</i> )          |
| ευ       | neutro        | εὐλογητός | “bienaventurado” (cf. <i>elogio</i> ) |
| ου       | boutique      | οὐρανός   | “cielo” (cf. <i>Urano</i> )           |

En algunos casos, las vocales largas (α, η, ω) se combinan con una ι. En este caso la ι se escribe *bajo* la vocal (α, η, ω) y se llama *iota suscrita*. Ya que la vocal no se pronuncia, estas combinaciones se denominan a menudo “diptongos irregulares o impropios.” Varias palabras que contienen una iota suscrita se encuentran en los

La minúscula es por tanto de mayor importancia que las letras mayúsculas y debe ser dominada primero.

El diagrama siguiente le muestra como formar las letras minúsculas griegas. Las flechas indican el lugar más fácil para comenzar la escritura. Nótese que muchas de las letras pueden ser escritas sin levantar la pluma de la página (p.ej., β y ρ se forman con un solo trazo, que comienza en la parte inferior). Sea muy cuidadoso para distinguir los siguientes pares de letras: φ / ψ, ν / υ, ν / γ, ο / σ.



## 7. Señales griegas de aspiración (espíritus)

Cada palabra griega que comienza con una vocal o un diptongo tiene un símbolo sobre ella llamado *espíritu de aspiración*. Los *espíritus ásperos* ( ' ) indican que la palabra debe ser pronunciada con un sonido inicial de “h.” Los *espíritus suaves* ( '̣ ) indican que la palabra carece de este sonido inicial de “h.” Así ἓν (“uno”) es pronunciado *jen*, y ἐν (“en”) es pronunciada *en*. El espíritu es colocado sobre la *segunda* vocal en un diptongo (p.ej., εὐλογητός, “bienaventurado”). La ρ y la υ iniciales siempre llevan el espíritu áspero como en ῥῆμα (“palabra”) y ὑποκριτής (“hipócrita”). Cuando se usa con ρ, sin embargo, los espíritus generalmente no son pronunciados (cf. “retórica,” “rododendro”). Cuando la vocal inicial es una mayúscula, el espíritu se coloca a la izquierda de esta, como en Ἀβραάμ (“Abraham”) y Ἑβραῖος (“Hebreo”).

## 8. La puntuación griega

Aunque el griego antiguo no empleaba las señales de puntuación, se encuentran hoy en todas las ediciones impresas del Nuevo Testamento griego. Esta lengua tiene cuatro señales de puntuación.